

DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-3-159-171

УДК 81-23

## ОТРАЖЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КАРТИНЫ МИРА СКВОЗЬ ПРИЗМУ ФОЛЬКОЛОРИСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК ГЕРМАНИИ И ВЕЛИКОБРИТАНИИ)

*Т.Г. Волошина, Ю.С. Блажевич,  
Н.В. Нерубенко, А.С. Герасина*

*В настоящей статье анализируются особенности пословиц и поговорок на примере культур Германии и Великобритании, сформированных под влиянием экстралингвистических факторов.*

*Целью статьи является выявление универсалий и уникалий немецкой и британской лингвокультуры на примере пословиц и поговорок, функционирующих в современном немецком и английском языках.*

*Методологически статья является междисциплинарной. Авторы используют методологический инструментарий, базирующийся на применении общенаучных методов (моделирование, интерпретация) и частных методов (лингвистическая реконструкция культуры, лингвокультурологический комментарий).*

*Результаты.* Проанализировав особенности пословиц и поговорок немецкой и английской культур, сформированных в ходе исторического, культурного и языкового взаимодействия, авторы выделили особенности мировоззрения, характера и убеждений немцев и англичан. Были установлены причины частотности употребления пословиц и поговорок в современном немецком и английском языках: в ранг наиболее частотных как для немецкой, так и для английской лингвокультуры входят устойчивые выражения, высказывания из произведений художественной литературы.

*Ключевые слова:* лингвокультурология; пословицы; поговорки; немецкая лингвокультура; английская лингвокультура

---

---

## REFLECTION OF THE LINGUISTIC AND CULTURAL PICTURE OF THE WORLD IN TERMS OF FOLKLORE STUDIES (BASED ON THE PROVERBS AND SAYINGS OF GERMANY AND GREAT BRITAIN)

*T.G. Voloshina, Y.S. Blazhevich,  
N.V. Nerubenko, A.S. Gerasina*

*This article deals with the peculiarities of proverbs and sayings on the example of German and British cultures, formed in the process of extralinguistic factors influence.*

**Purpose.** *The aim of the article is to identify the universals and uniqueness of German and British linguistic cultures illustrated with the proverbs and sayings functioning in modern German and English.*

**Methods.** *Methodologically, the article is of interdisciplinary character. The authors use methodological tools based on the application of general scientific methods (modeling, interpretation) and specific methods (linguistic reconstruction of culture, language and culture commentary).*

**Results.** *Having analyzed the features of proverbs and sayings of the German and English cultures, formed in the course of historical, cultural and linguistic interaction, the authors singled out the peculiarities of the worldview, character and beliefs of the Germans and Englishmen. The reasons for the productivity of proverbs and sayings use in modern German and English languages were identified: the most frequently used both for German and English language and cultures are bibleisms, set expressions, extracts from works of fiction.*

**Keywords:** *language and culture studies; proverbs; sayings; German linguoculture; English linguoculture*

### **Введение**

В современном мире межкультурные связи приобретают особое значение в политической, социальной, экономической сферах деятельности. Соответственно, растёт необходимость в понимании представителей других культур, их ценностей, особенностей по-

ведения и взгляда на мир. Язык можно назвать одним из наиболее важных составляющих культуры. Являясь фундаментом в формировании картины мира, язык служит основным инструментом в понимании мировосприятия народа. В свою очередь, пословицы и поговорки, как часть любого языка, ярко и точно отражают национальный характер, приоритеты представителей той или иной культуры и их картину мира в целом.

### **Методы и принципы исследования**

Данная статья является продолжением методологического исследования серии работ, посвященных изучению специфики лингвокультурных особенностей иностранных языков (английского и немецкого, а также их территориальных вариантов) с целью выявления универсальных и уникальных категорий, свойственных для того или иного языка, подверженному влиянию двух ключевых процессов: глобализации и индигенизации. Обращение к словарному материалу и дефиниционному анализу позволяет выявить специфику функционирования и продуктивность применения языкового материала в современном английском и немецком языках. Практическая значимость работы обусловлена возможностью применения данных исследования в ходе дефиниционного анализа пословиц и поговорок английского и немецкого языков относительно лингвокультурных особенностей реалий русского языка с целью выявления универсалий и уникалий в рамках лингвокультурного анализа.

### **Обсуждение**

Являясь частью фольклора, пословицы и поговорки служат важным инструментом для понимания особенностей национального мировоззрения, характера, образа мыслей. В своих работах собиратель и исследователь А.Н. Афанасьев писал: «... пословицы по самой форме своей не подвержены искажению и поэтому являются памятником издревле сформировавшихся убеждений» [1, с. 43]. Таким образом, пословицы, благодаря своей устойчивости, несут в себе отпечаток исторической судьбы и культуры народа, доносят

до нас, так или иначе, информацию об условиях формирования убеждений, системы ценностей и менталитета.

Необходимо отметить, что ни в английском, ни в немецком языках не существует отдельных дефиниций для выражения разницы между понятиями «пословица» и «поговорка». В английском языке для двух явлений применяются определения «*idiom*» или «*proverb*», в немецком языке используется термин «*das Sprichwort*».

Принимая во внимание тот факт, что пословицы и поговорки отражают особенности мировосприятия и убеждений народа, можно сделать вывод, что большинство устойчивых выражений берут начало в среде народа и являются продуктом народного творчества. Кроме этого, существуют ещё несколько источников их происхождения, к которым принадлежат литература (отдельное место занимают выражения, пришедшие из Библии), заимствования из других языков и культур, а также высказывания известных писателей и поэтов [3, с. 56].

В немецком языке также прослеживается аналогичная тенденция, когда множество пословиц становятся частью языка, функционируя в повседневном общении, например, известное с XII в. выражение «*Wer zuerst kommt, mahlt zuerst*» – «*В порядке живой очереди*» или «*Кто смел, тот и сел*» до сих пор употребляется в языке. Изначально речь шла об обращении к мельнику; в современном немецком языке рассматриваемое выражение экстраполируется на сферы жизни, где также необходимо соблюдать порядок очередности.

Что касается пословиц, пришедших в язык из литературы, то, конечно, огромный вклад в английский язык внес Уильям Шекспир, например: «*Brevity is the soul of wit*» – «*Краткость – душа ума*», «*A rose by one other name would smell as sweet*» – «*А роза пахнет розой, хоть розой назови её, хоть нет*» и др.

В немецкой фразеологии же напротив, количество литературных пословиц гораздо меньше. Из классической литературы взяты такие пословицы как:

- «*In der Jungen lernt, im Alter versteht man*» (М. Эшенбах) – «*В молодости человек учится, а в старости понимает*»;

- «Freude, Mäßigkeit und Ruhsch leuft dem Arzt die Türe zu» (Ф. Логау) – «Радость, умеренность и спокойствие - лучшие советчики для врача».

В результате культурного обмена фразеология английского и немецкого языков пополнилась большим количеством пословиц. Основным источником заимствования пословиц для английского языка стали французский, латинский и греческий языки, например:

- «Dead men don't bite» – «Мертвецы не кусаются»,
- «Evil be to him who evil thinks» – русский аналог «Как аукнется, так и откликнется» [6, с. 98].

В немецкий язык многие пословицы перешли из латинского языка:

- «Im gesunden Körper – gusender Geist» – «В здоровом теле – здоровый дух»;
- «Das ist bald gesagt, aber schwer getan» – «Легко сказать, но трудно сделать» [5, с. 78].

В ходе анализа практического материала нашего исследования были выявлены следующие группы пословиц и поговорок: 1) смысловая группа «быт людей»; 2) смысловая группа «характер человека»; 3) смысловая группа «политика».

Большая часть пословиц и поговорок является отражением народной мудрости, а источником устойчивых выражений становится быт, исторические реалии, традиции и обычаи народа. По этой причине тема быта раскрывается в пословицах и поговорках довольно часто. Исследуя картину мира народа Германии, в качестве ключевого понятия следует выделить «порядок» («die Ordnung»). Стремление к порядку пронизывает все сферы жизни немцев, отсюда и стереотипы об их поведении в быту: дисциплинированность, организованность, трудолюбие, склонность к перфекционизму. Приверженность немцев к порядку можно продемонстрировать одной лаконичной пословицей – «Ordnung muss sein» («Во всем должен быть порядок» или «Порядок превыше всего»). Эта мысль в разных формулировках проходит красной нитью через картину мира жителей Германии и присутствует во множестве других крылатых фраз, например:

- *«Heilige Ordnung, segensreiche Himmelstochter» – «Святой порядок – благословенный сын небес»* [9, p. 309].

Бережливость и экономия также играют значительную роль в мировосприятии и организации быта немцев, но не следует отождествлять это со скупостью, так как для немцев речь идёт скорее о рациональном использовании финансов или любых других ресурсов, которыми обладает человек [2, с. 109], например:

- *«Sparen ist verdienen» – «Экономить, значит зарабатывать».*

Ещё одним проявлением немецкого «Ordnung» называют трудолюбие и стремление к добросовестному выполнению любой работы, например:

- *«Du bist schwer in Ordnung» – Ты и есть тот самый парень, который добросовестно выполняет свою работу* [9, p. 308].

В британской картине мира одна из пословиц гласит: *«Keep a thing seven years and you will find a use for it»*. В контексте культуры Великобритании эту мысль можно применить не только к материальным благам, но и к традициям, бытовым привычкам и обычаям англичан. При этом экономия финансов и других ресурсов тоже занимает важное место, ценится предприимчивость и умение работать, например:

- *«Money begets money» – «Деньги порождают деньги»* [8, p. 125].

Нельзя не упомянуть и внимание британцев к погоде. Есть все основания полагать, что такой интерес к погодным явлениям вызван климатическими условиями Великобритании. Некоторые пословицы передают народную мудрость и совет через образ погоды посредством метафоры и иносказания, например:

- *«The morning sun never lasts a day» – «Утреннее солнце никогда не светит весь день»* [7, p. 109].

Другие пословицы выполняют функцию примет, например:

- 1) *«Clear moon, frost soon» – «Ясная луна – к морозу»;*
- 2) *«A year of snow, a year of plenty» – «Год снега, год изобилия»* [11, p. 56].

Пословицы и поговорки часто содержат совет о том, как следует вести себя в обществе, поощряют одни качества характера и

осуждают другие. В устойчивых выражениях о поведении и характере человека в полной мере отражается национальный характер народа, картина мира, система ценностей. Анализируя немецкую культуру через призму пословиц, можно сделать вывод, что для немцев крайне важна пунктуальность, они ценят своё и чужое время и не любят тратить его впустую, например:

- «*Frische Fische, gute Fische*» – «*Свежая рыба – хорошая рыба*» [9, p. 989].

Для немцев много значат понятия честности и чести, отсюда и любовь к прямолинейности, исполнительности, внимание к собственным словам и обещаниям. Интересно, что выражение «*Deutsch mit j-m sprechen*» – «*говорить с кем-то по-немецки*» означает *говорить честно, напрямик*. Таким образом, для немцев уже сам их язык ассоциируется с прямолинейностью и ясностью.

Для культуры Германии справедливо высказывание «*Мой дом – моя крепость*», немцы очень осторожно относятся к своему дому и редко приглашают туда гостей, поэтому нельзя сказать, что они являются гостеприимным народом, например:

- «*Der Gast ist wie der Fisch, er bleibt nicht lange frisch*» – «*Гость, как рыба, недолго остаётся свежим*» [10, p. 208].

В английских пословицах и поговорках внимание сосредотачивается, главным образом, на такой черте характера, как самообладание и хладнокровность. Англичане привыкли держать себя в руках в любой ситуации, так как самоконтроль является одним из обязательных качеств достойного человека, например:

- «*Anger and haste hinder good counsel*» – «*Гнев и спешка затемняют рассудок*» [4, с. 174].

Возможно, стереотип о скрытности британцев и их привычке недоговаривать возник именно по причине их сдержанности. Зачастую британец держит своё мнение при себе и чересчур открытому выражению собственных мыслей предпочитает молчание.

Следует отметить, что в британской культуре огромное значение имеют такие качества как вежливость и учтивость. Вежливость тесно переплетается с заботой о собственном имидже, например:

- «*A good name is sooner lost than won*» – «*Хорошую репутацию легче утратить, чем приобрести*» [7, р. 92].

При всей совокупности «контролирующих» черт британской культуры, требующей от человека сдержанности, самообладания и внимательности, важной чертой характера является чувство юмора. Специфика английского юмора заключается в его завуалированности и тонкости, также здесь ценится умение посмеяться, прежде всего, над собой, например,

- «*He is not laughed at that laughs at himself first*» – «*Не смеются над тем, кто первый над собой смеётся*» [8, р. 309].

Анализ немецкой и британской лингвокультур позволяет сделать вывод, что наиболее важными чертами характера для немцев являются честность, уважение к другим людям и пунктуальность; для британцев огромным значением обладают такие качества характера как самообладание, вежливость и чувство юмора.

К политической составляющей картины мира можно отнести оценку и отношение к другим культурам и иностранцам, отношение к собственной стране и традициям. Эта сфера играет важную роль в мировосприятии, во многом она влияет как на отдельного человека, так и на национальный характер и развитие государства в целом. Патриотизм, характерный для немецкой нации, демонстрируется и через устойчивые выражения, в них подчёркивается трепетное отношение немцев к своей Родине, например:

- «*Daheim ist der Himmel blauer und die Bäume grüner*» – «*Дома и небо более синее, и деревья зеленее*» [9, р. 764].

Британский консерватизм является одной из самых ярких черт картины мира жителей Объединённого королевства, и английская монархия является примером такой традиции. С течением времени титул монарха стал больше церемониальным, нежели управленческим, однако для английского народа королевская семья выступает как некий гарант политической и социальной стабильности, фундамент государства. Уважение к институту монархии отражается в устойчивых выражениях, например:

- «*The King's word is more than another man's oath*» – «*Слово короля больше, чем клятва простого человека*» [7, с. 65].



При этом пословицы отражают и двойственность отношения к монархии, характеризуя её не самым лучшим образом, например:

- «*King loves the treason but hates the traitor*» – «*Король любит предательство, но ненавидит предателей*» [8, p. 503].

Тем не менее, королевская власть – неотъемлемая часть сознания британцев, она является одним из символов страны, к которой жители крайне привязаны. И в этом отношении народная мысль уже не допускает двойственности, как в случае с монархией, например:

- «*To live is to serve the Motherland*» – «*Жить – значит родине служить*» [8, p. 609].

## Результаты

Таким образом, в пословицах и поговорках немецкой и британской лингвокультур был обнаружен ряд сходных черт. В частности, в рассматриваемых культурах большинство пословиц и поговорок является продуктом народного творчества, их происхождение связано с фиксированием картины мира, ценностей, оценок действительности народа, крылатые выражения заимствуются из Библии как из универсального источника нравственности и морали.

Проанализировав немецкую и английскую картины мира, отражающиеся в пословицах и поговорках, были сформулированы определенные сходства и различия двух культур: порядок и организованность важны как британцев, так и для немцев; в лингвокультуре британцев любовь к порядку приняла форму бытового консерватизма, стремления к сохранению традиций, обычаев, привычного уклада; в немецкой лингвокультуре порядок предполагает четкое выполнение обязанностей, граничит с понятием дисциплины; трудолюбие и экономность занимают ключевое место в сфере быта как в немецкой, так и в английской лингвокультурах.

В немецкой и британской лингвокультурах прослеживается некоторая общность ценностей и ключевых понятий. Например, универсальными для двух культур можно назвать понятия патриотизма, трудолюбия, бережливости. Как для англичан, так и для немцев справедливо утверждение «Мой дом – моя крепость», считается,

что дом – личное пространство, куда можно приглашать только родных или близких друзей.

Что касается различий, то к ключевым относится ориентация коммуникации, её первоочередная задача: в немецкой лингвокультуре коммуникация играет роль инструмента для достижения практического результата, отсюда и немецкая прямолинейность, любовь к порядку, пунктуальность. Всё это призвано сэкономить время, усилия и другие ресурсы для достижения максимальной лаконичности в общении. В свою очередь, для британской лингвокультуры ориентиром в общении служит отношение к ним окружающих, имидж, вследствие чего на первый план выходят такие качества как самообладание, вежливость и учтивость. В этом случае результатом успешной коммуникации будет считаться создание благоприятного образа. Этим объясняется некоторая немногословность британцев и традиция «small talk», призванная сделать приятным разговор, не затрагивая спорных тем.

### *Список литературы*

1. Афанасьев А.Н. Мифы древних славян. Москва: РИПОЛ Классик, 2014. 290 с.
2. Архипкина Г.Д., Коляда Н.А. Страноведение. Германия: обычаи, традиции, праздники, этикет. Ростов-на-Дону: Феникс, 2004. 279 с.
3. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию. М.: Гнозис, 2007. 366 с.
4. Моисеева И.Ю. Прагматические функции пословиц и поговорок // Вестник Оренбургского государственного университета. 2004. №11(36). С. 170-172.
5. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 199 с.
6. Юдина И.Ю. Пословичная картина мира в английском языке // Lingua mobilis. 2010. № 4(23). С. 95-100.
7. Easy German Phrase Book: Over 1500 Common Phrases For Everyday Use And Travel. Lingo Mastery, 2020, 186 p.
8. Mylonas K. Phrasal verbs & idioms you need to know. Cambridge: IDP education Ltd, 2017, 961 p.

9. Schemann H. German/English Dictionary of Idioms. Routledge, 2020, 1292 p.
10. Strutz H. 2001 German and English idioms = 2001 deutsche und englische Redewendungen. Hauppauge, N.Y. : Barrons Educational Series, 2010, 544 p.
11. Terban M. Scholastic Dictionary of Idioms. New York: Scholastic, 1996, 264 p.

### *References*

1. Afanasyev A.N. *Mifi drevnih slavian* [Myths of the ancient Slavs], Moscow: RIPOL Classic Publ., 2014, 290 p.
2. Arkhipkina G.D., Kolyada N.A. Stranovedenie. *Germania: obitaii, traditsii, prazdniki, etoket* [Country studies. Germany: customs, traditions, holidays, etiquette]. Rostov-on-Don: Phoenix Publ., 2004, 279 p.
3. Leontovich O.A. *Vvedenie v meskulturnuiu komunikatsiie* [Introduction to intercultural communication]. Moscow: Gnosis Publ., 2007, 366 p.
4. Moiseeva I.Y. Pragmatiteskie funktsii poslovits i pogovorok [Pragmatic functions of proverbs and sayings]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Orenburg State University], 2004, no. 11(36), pp. 170-172.
5. Chernysheva I.I. *Frazeologia sovremenngo nemetskogo iazika* [Phraseology of the modern German language]. Moscow: Vysshaja shkola, 1970, 199 p.
6. Yudina I.Yu. Poslovitnaia kartina mira v anglijskom jazike [Proverbial picture of the world in English]. *Lingua mobilis*, 2010, no. 4(23), pp. 95-100.
7. Easy German Phrase Book: Over 1500 Common Phrases For Everyday Use And Travel. Lingo Mastery, 2020, 186 p.
8. Mylonas K. Phrasal verbs & idioms you need to know. Cambridge: IDP education Ltd, 2017, 961 p.
9. Schemann H. German/English Dictionary of Idioms. Routledge, 2020, 1292 p.
10. Strutz H. 2001 German and English idioms = 2001 deutsche und englische Redewendungen. Hauppauge, N.Y. : Barrons Educational Series, 2010, 544 p.

11. Terban M. Scholastic Dictionary of Idioms. New York: Scholastic, 1996, 264 p.

### ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

**Волошина Татьяна Геннадьевна**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры второго иностранного языка, ИМКиМО

*Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет»*

*ул. Победы, 85, 308000, г. Белгород, Российская Федерация*  
*tatianavoloshina@rambler.ru*

**Блажевич Юлия Сергеевна**, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков факультета социально-гуманитарных технологий

*Московский государственный университет технологий и управления им. К.Г. Разумовского (Первый Казачий университет)*

*ул. Земляной Вал, 73, 109004, г. Москва, Российская Федерация*  
*sapo.sapin@yandex.ru*

**Нерубенко Наталья Викторовна**, старший преподаватель кафедры второго иностранного языка, ИМКиМО

*Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет»*

*ул. Победы, 85, 308000, г. Белгород, Российская Федерация*  
*nerubenko@bsu.edu.ru*

**Герасина Анастасия Сергеевна**, студент направления подготовки «Зарубежное регионоведение» ИМКиМО

*Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет»*

*ул. Победы, 85, 308000, г. Белгород, Российская Федерация*  
*gerasina@bsu.edu.ru*

### DATA ABOUT THE AUTHORS

**Tatiana G. Voloshina**, Doctor of Philology, Associate Professor,  
Professor of the Department of Second Foreign Language,  
IMKiMO

*National Research University “Belgorod State University”*

*85, Pobeda Str., 308000, Belgorod, Russian Federation*

*tatianavoloshina@rambler.ru*

*ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6839-9631>*

**Yulia S. Blazhevich**, Doctor of Philology, Professor of the Department  
of Foreign Languages, Faculty of Social and Humanitarian Dis-  
ciplines

*K.G. Razumovsky Moscow State University of Technology and  
Management (First Cossack University)*

*73, Zemlyanoy Val Str., 109004, Moscow, Russian Federation*

*sapo.sapin@yandex.ru*

*ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1382-6445>*

**Natalia V. Nerubenko**, Senior lecturer of the Department of Second  
foreign language, IMKiMO,

*National Research University “Belgorod State University”*

*85, Pobeda Str., 308000, Belgorod, Russian Federation*

*nerubenko@bsu.edu.ru*

*ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9383-6805>*

**Anastasia S. Gerasina**, Student of the “European Studies”, IM-  
KiMO

*National Research University “Belgorod State University”*

*85, Pobeda Str., 308000, Belgorod, Russian Federation*

*gerasina@bsu.edu.ru*

*ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8079-6381>*

Поступила 19.06.2022

После рецензирования 29.06.2022

Принята 03.07.2022

Received 19.06.2022

Revised 29.06.2022

Accepted 03.07.2022